**fișa disciplinei**

**Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate, redactare tehnică în limba română**

**2025-2026**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București |
| 1.2 Facultatea | **Teologie, Litere, Istorie și Arte** |
| 1.3 Departamentul | **Limbi Străine Aplicate** |
| 1.4 Domeniul de studii universitare | **Filologie** |
| 1.5 Programul de studii universitare | **Plurilingvism și inteligență artificială** (interdisciplinar cu domeniul Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale) |
| 1.6 Ciclul de studii universitare | **Master** |
| 1.7 Limba de predare | **Română** |
| 1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor | **Pitești** |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei | | | **Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate, redactare tehnică în limba română** | | | | | | | |
| 2.2 Titularul/ii activităților de curs | | | | | lect.univ.dr. Carmen Bîzu | | | | | |
| 2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect | | | | | - | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | | II | | 2.6. Tipul de evaluare | E | | 2.7 Statutul disciplinei | Ob |
| 2.8 Categoria formativă | | S | | 2.9 Codul disciplinei | | | | P.M.23.F.11.II.Ob.25 | | |

**3. Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | | Din care: 3.2 curs | | 2 | 3.3 seminar/laborator/proiect | 0 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 28 | | Din care: 3.5 curs | | 28 | 3.6 seminar/laborator/proiect | 0 |
| Distribuția fondului de timp | | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe  Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitatePregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | | | 90 |
| Tutorat | | | | | | | 5 |
| Examinări | | | | | | | 2 |
| Alte activități (dacă există): | | | | | | | - |
| 3.7 Total ore studiu individual | | **97** | |
| 3.8 Total ore pe semestru | | **125** | |
| 3.9 Numărul de credite | | **5** | |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum | Lingvistică generală |
| 4.2 de rezultate ale învățării | Aptitudini TIC |

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1 de desfășurare a cursului | Activitatea de curs se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere. |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului | - |

**6. Obiectiv general**

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului Filologie, programul de studii Limbaje specializate și traducere asistată de calculator (interdisciplinar cu domeniul Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale) și are următorul obiectiv general : dezvoltarea de competențe care să permită analiza, producerea și redactarea de text, punând în valoare componentele sintactică, semantică şi pragmatică ale textului, precum și normele de tehnoredactare ale acestuia.

**Obiective specifice:**

- Achiziţionarea/fixarea datelor teoretice referitoare la structura şi funcţiile textului.

- Aplicarea procedeelor de analiză şi creare de text.

- Folosirea unei baze terminologice corecte prin introducerea noţiunilor specifice tehnicii de prelucrare globală și analitică a textului.

- Utilizarea și respectarea regulilor tipografice indispensabile redactării tehnice în limba română.

- Dezvoltarea abilităţilor de cercetare interdisciplinară.

**7. Rezultatele învățării**

Competențele asociate rezultatelor învățării disciplinei *Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate, redactare tehnică în limba română*  sunt:

**CP1** Dezvoltă o strategie de traducere (2 ECTS)

**CP6** Creează subtitrări (1 ECTS)

**CP8** Respectă standarde de calitate în traducere (2 ECTS)

|  |  |
| --- | --- |
| **Cunoștințe** | C1. Studentul/absolventul înțelege tipurile de probleme (lexicale, sintactice, culturale, stilistice, terminologice) și identifică factori care generează dificultăți de traducere.  C6. Studentul/absolventul explică etapele subtitrării (transcriere, traducere, adaptare, sincronizare, revizie) și principiile traducerii pentru ecran (concizie, lizibilitate, adaptare la constrângerile temporale și vizuale).  C8. Studentul/absolventul explică standardele convenite în domeniul serviciilor lingvistice. |
| **Abilități** | A1.Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.  A6.Creează și redactează subtitrări care transcriu dialogul pe ecrane TV sau de cinema într-o altă limbă, asigurându-se că acestea sunt sincronizate cu dialogul.  A8.Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea. |
| **Responsabilitate și autonomie** | RA1.Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea pentru deciziile de traducere luate, explicând raționamentul din spatele alegerii unei strategii.  RA6.Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și responsabilitate în crearea și redactarea subtitrărilor, asigurând acuratețea traducerii și sincronizarea optimă a textului cu dialogul din materialele audiovizuale.  RA8.Studentul/absolventul aplică riguros standardelor recunoscute (precum EN 15038 și ISO 17100), contribuind la asigurarea calității, conformității și uniformității serviciilor lingvistice. |

**8. Metode de predare**

În activitatea de predare a disciplinei **Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate, redactare tehnică în limba română**, se va folosi o varietate de metode didactice adaptate specificului domeniului și nevoilor studenților.

Cu ajutorul metodelor expozitive se vor introduce terminologia specifică fiecărui stil funcțional (juridico-administrativ, publicistic, tehnico-științific) și conceptele fundamentale ale redactării tehnice, asigurând înțelegerea corectă a particularităților structurale și lingvistice ale textelor specializate în limba română.

Metodele conversativ-interactive, precum discuțiile dirijate și dezbaterile pe baza analizei comparative a textelor din diverse domenii, vor stimula gândirea critică și vor dezvolta capacitatea de a identifica caracteristicile distinctive ale fiecărui tip de text specializat, permițând studenților să analizeze strategiile comunicative și să selecteze registrul adecvat contextului profesional.

Învățarea prin descoperire, prin cercetarea autonomă a documentelor autentice din diverse domenii de specialitate (acte normative, articole de presă, rapoarte tehnice, comunicări oficiale), și accentul pus pe metodele bazate pe acțiune (exerciții de redactare tehnică, simulări de situații comunicative profesionale, elaborarea de documente administrative și tehnice) permit studenților să-și construiască activ competențele de analiză și producere a textelor specializate în context real, pregătindu-i pentru cerințele mediului profesional.

Metoda învățării colaborative prin ateliere de scriere și revizuire reciprocă, precum și exercițiile de recapitulare gramaticală și lexicală contextualizată vor consolida corectitudinea lingvistică și vor dezvolta capacitatea de autoevaluare și de asigurare a calității redactării în limba română, cu accent pe precizie terminologică, claritate stilistică și respectarea normelor actuale.

**9. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CURS** | | |
| **Capitolul** | **Conținutul** | **Nr. ore** |
| I | **Exploatarea unui document** (abordarea globală a textului, scanarea textului, înțelegerea textului) | 4 |
| II | **Tipologie textuală** (text literar/vs/text nonliterar, text descriptiv, informativ, narativ, argumentativ, text administrativ, text publicistic) | 4 |
| III | **Condensarea și reformularea unui text (**eliminarea informațiilor inutile, a propozițiilor relative, nominalizarea, verbalizarea, sinonimele etc.) | 4 |
| IV | **Analiza textului (**vocabular, ortografie, gramatică– sinonime, antonime, paronime, pleonasm, ortograme, acord) | 4 |
| V | **Test de evaluare** | 2 |
| VI | **Textul specializat (**stilul științific, stilul juridic-administrativ, stilul publicistic **–** proces-verbal, știre, reportaj) | 6 |
| VII | **Redactare tehnică (**semne convenționale, punctuație, diacritice, tipuri de caractere, stiluri,așezare în pagină**)** | 4 |
| Bibliografie**:**  Bîzu, C., *Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate, redactare tehnică în limba română*, suport de curs electronic, 2025  Călinescu, Matei, *A citi, a reciti.Către o poetică a (re)lecturii*, București, Humanitas, 2017  Clement, Jean-Pierre, Paris, *Dictionnaire typographique*, Ellipses, 2005  Eco, Umberto, *Limitele interpretării*, Iași, Polirom, 2016  Gavriliu Oprea, D., *Tipologia textului jurnalistic în presa românească actuală*, Iași, Editura Institutul European, 2018  Guțu Romalo, V., *Corectitudine și greșeală (Limba română azi*), București,Humanitas, 2008  Leotescu, G.S., *Tehnici de redactare*, Craiova, Editura Universitaria, 2022  Milcu, M., *Traducerea în tipologia textuală. Modele teoretice și abordări metodologice*, Craiova, Editura Universitaria, 2024  Pană Dindelegan, G., Brăescu, R., Aranghelovici, C., *Limba română.Exerciții normative,* București, Editura Univers Enciclopedic, 2024  Saramandru, M., *Stilul juridic-administrativ în limba română (secolele XVII-XIX*), București, Editura Etnologica, 2018  <https://op.europa.eu/ro/publication-detail/-/publication/ad1fa7d6-6f00-11ee-9220-01aa75ed71a1> , Mic ghid de redactare clară | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT** | | |
| **Nr. crt.** | **Conținutul** | **Nr. ore** |
| 1. |  |  |
| 2. |  |  |
| 3. |  |  |
| 4. |  |  |
| 5. |  |  |
| 6. |  |  |
| 7. |  |  |
|  | **Total:** |  |
| Bibliografie: | | |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 Curs | Activitate de curs | Evaluare orală | 50% |
| Test de evaluare | Evaluare scrisă | 30% |
| Evaluare finală | Evaluare scrisă | 20 % |
| 10.5 Seminar/laborator/proiect |  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| 10.6 Condiții de promovare | | | |
| Obținerea a 50% din punctajul total. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării  24.09.2025 | Titular de curs | Titular(ii) de aplicații |
|  |  | Lect.univ.dr. Carmen Bîzu |
|  |  |  |
| Data avizării în departament | Director de departament  Conf.univ.dr. Laura Cîțu  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
|  |  | |
| Data aprobării în Consiliul Facultății | Decan  Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu | |